

Satiricon Petronius arbiter 60-79

Traduction et Commentaire Olivier Autelin

<https://www.satiricon-petrone.fr>

e-mail : satiricon-petrone@orange.fr

Sauf mention contraire, le contenu de ce document est placé sous les termes de la licence suivante : [Attribution - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International \(CC BY-SA 4.0\)](#)

Internaute, n'hésite pas à imprimer ces pages en mode paysage pour l'agrément de ta lecture !

60 Nec diu mirari licuit tam elegantes strophas; nam repente lacunaria sonare coeperunt totumque triclinium intremuit. Consternatus ego exsurrexi, et timui ne per tectum petauristarius aliquis descenderet. Nec minus reliqui conuiuiae mirantes erexere uultus expectantes quid noui de caelo nuntiaretur. Ecce autem diductis lacunaribus subito circulus ingens, de cupa uidelicet grandi excussus, demittitur, cuius per totum orbem coronae aureae cum alabastris unguenti pendebant. Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens ad mensam...Iam illic repositorium cum placentis aliquot erat positum, quod medium Priapus a pistore factus tenebat, gremioque satis amplo omnis generis poma et uuas sustinebat more uulgato. Auidius ad pomam manus porreximus, et repente noua ludorum remissio hilaritatem hic refecit. Omnes enim placentae omniaque poma etiam minima uexatione contacta coeperunt effundere crocum, et usque ad nos molestus umor accedere. Rati ergo sacrum esse fericulum tam religioso apparatu perfusum, consurreximus altius et "Augusto, patri patriae, feliciter " diximus. Quibusdam tamen etiam post hanc uenerationem poma rapientibus, et	60. Mais l'on ne put admirer longtemps de si élégantes évolutions: soudain le plafond lambrissé commença à gronder et la salle à manger à trembler. Epouvanté, je me levai d'un bond, craignant même que quelque équilibriste ne descentît par là. Tout le reste de l'assistance n'en dressa pas moins son visage, espérant apprendre quelle nouveauté lui tomberait du ciel. Or voici que du plafond qui s'ouvre, on fait descendre un cercle immense, arraché sans doute à quelque gros tonneau, tout autour duquel pendaient des couronnes et des vases à parfum. Pendant qu'on nous invite à prendre nos cadeaux, je tourne mon regard vers la table... Un plateau de gâteaux y avait déjà été servi, dont le centre était occupé par un Priape, tenant dans son giron assez large toutes sortes de fruits et de raisins, comme de coutume. Nous tendîmes une main trop avide vers ce magnifique appareil, et voici que tout à coup un nouveau jeu divertissant ramena notre gaîté. En effet tous les gâteaux, tous les fruits, à la moindre manipulation, firent jaillir du safran, dont la fragrance désagréable nous aspergea. Pensant donc que l'apparat religieux de ce plat arrosé de parfum était un rite sacré, nous nous redressâmes un peu disant: "Auguste, père de la Patrie, heureuse vie!" Mais comme certains, même après cette prière solennelle, continuaient à s'emparer des fruits, nous aussi nous en remplîmes notre serviette, moi tout particulièrement, pensant que Giton ne pouvait charger son giron de ce présent qu'en	60. Le mot grec "strophè" désigne les évolutions du chœur dans le théâtre grec, auxquelles il est ici fait ironiquement, fait allusion. C'est la deuxième série des cadeaux à emporter pour les invités, des "apophoreta", la première, plutôt symbolique, ayant eu lieu plus haut en lien avec le jeu des charades. Chaque convive a apporté sa propre serviette, où il peut maintenant emballer son cadeau. Le dieu Priape, d'abord associé à l'érotisme avec les ébats amoureux de sa prêtresse Quartilla, apparaît comme le génie tutélaire de la prospérité de Trimalchion, qu'évoquent aussi les surnoms des trois jeunes esclaves. Rappelons que les dieux Lares sont les dieux auxquels le "paterfamilias" rendait un culte. On se souvient que dans ces bulles d'or pendant à leur cou, Trimalchion aurait renfermé sa première barbe. Comme un affranchi n'est pas encore un citoyen romain - seul son fils le sera - Trimalchion se fait mourir symboliquement par la procession de sa propre "imago", c'est-à-dire qu'il se veut lui-même son propre ancêtre. On a retrouvé des stelles funéraires d'affranchi, où manque le "nomen" du défunt, en attendant le décès de son fils, seul à même juridiquement de fonder post mortem la lignée de la famille! Une fois de plus le grotesque de la scène recèle en filigrane une grande force pathétique, cette souffrance de l'affranchi qui de son vivant ne pourra acquérir son "nomen". Cette prière à Auguste n'est pas due qu'à l'apparat religieux du service. N'oublions que Triamachion est sévir Augustal, c'est-à-dire prêtre attaché au culte de l'empereur. L'obséquieuse dévotion des convives ne peut que lui plaire. Il n'est pas question pour le narrateur de se monter
---	---	---

ipsi mappas impleuimus, ego praecipue, qui nullo satis amplo munere putabam me onerare Gitonis sinum. Inter haec tres pueri candidas succincti tunicas intrauerunt, quorum duo Lares bullatos super mensam posuerunt, unus pateram uini circumferens "dii propitii " clamabat. Aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium Lucronem uocari. Nos etiam ueram imaginem ipsius Trimalchionis, cum iam omnes basiarent, erubuimus praeterire.	quantité très insuffisante. Sur ces entrefaites, trois garçons court vêtus d'une blanche tunique entrèrent; deux d'entre eux déposèrent sur la table les dieux Lares portant une bulle d'or, tandis qu'un autre faisait circuler une patère en en psalmodiant " O dieux propices!" Il disait que l'un d'eux s'appelait Latune, l'autre Lafortune et le dernier Laculbute. Or comme tous les convives couvraient de leur baiser le buste original de Trimalchion lui-même, nous rougîmes nous aussi à l'idée de nous y soustraire.	généreux à l'égard de son Giton, comme le comprennent certains traducteurs - c'est-à-dire de son esclave dont la fonction serait ici de se charger des cadeaux du maître: en franc pique-assiette, Encolpe, maître oublieux des règles d'une élémentaire civilité, veut faire main basse sur le plus gros butin de gâteaux possible. Rappelons que, juste avant de récupérer l'argent caché dans le manteau récupéré, il lui restait à peine de quoi s'acheter un "lupin". Dans la salle à manger pivotante de Néron, "la "cenatio rotunda", on trouve un dispositif ressemblant pour asperger les convives de parfum: "Les salles à manger, raconte Suétone dans <i>La Vie des douzes Césars</i>, avaient pour plafond des tablettes d'ivoire mobiles qui, par différents tuyaux, répandaient sur les convives des parfums et des effluves." La "machina", qui ouvre le plafond du "triclinium" de Trimalchion achèvent sa transformation en décor de pantomime.
---	---	---

61 Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque ualitudinem sibi optarunt, Trimalchio ad Nicerotem respexit et: - Solebas, inquit, suauius esse in conuictu; nescio quid nunc taces nec muttis. Oro te, sic felicem me uideas, narra illud quod tibi usu uenit. Niceros delectatus affabilitate amici: - Omne me, inquit, lucrum transeat, nisi iam dudum gaudimonio dissilio, quod te talem uideo. Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scolasticos ne me rideant. Viderint: narrabo tamen, quid enim mihi aufert, qui ridet? satius est rideri quam derideri. Haec ubi dicta dedit talem fabulam exorsus est: - Cum adhuc seruirem, habitabamus in uico angusto; nunc Gauillae domus est. Ibi, quomodo dii uolunt, amare coepi uxorem Terentii coponis: noueratis Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum. Sed ego non mehercules corporaliter aut propter res uenerias curauit, sed magis quod benemoria fuit. Si quid ab illa petii, nunquam mihi negatum; fecit assem, semissem habui; in illius sinum demandui, nec unquam fefellit sum. Huius contubernalis ad uillam supremum diem obiit. Itaque per scutum per ocream egi aginaui, quemadmodum ad illam peruenirem: nam, ut aiunt, in angustiis amici apparent.	61. Tout le monde ayant donc échangé des vœux de bonne humeur et de bonne santé, Trimalchion tourna son regard vers Nicéros: - D'habitude, l'on goûtait à table ton exquisite compagnie; je ne sais pourquoi maintenant tu te tais, pas un murmure. Je t'en prie, raconte-nous ce qui t'est arrivé, tu m'en verrais enchanté. Nicoceros, charmé par l'affabilité de son ami: - Plutôt laisser passer toute bonne fortune, si à l'instant, je ne bondis pas de joie à te voir tel que tu es. Allons ! que ce moment de gaieté soit sans mélange, quoique je craigne que ces messieurs de la Faculté ne se moquent de moi. A leur aise! Je vais tout de même faire mon récit:. "Ayant ainsi parlé", il commença une histoire de ce genre: - Comme j'étais encore esclave, nous habitons le quartier d'Auguste; Gavilla y a maintenant sa maison. Là les dieux ont voulu que sois tombé amoureux de l'épouse de Térence le tavernier; vous connaissiez Mélissa la Tarentine une superbe brin de fille. Mais par Hercule je ne l'aimais pas physiquement ni pour les plaisirs de Vénus, mais surtout pour son bon caractère. ce que le lui demandais, elle ne me l'a jamais refusé; elle gagnait un as, j'avais un demi-as. J'avais confiance en sa bourse, elle ne me l'a jamais floué. Son compagnon mourut à la ferme. C'est je fis des pieds et des mains pour parvenir jusqu'à elle. Dans les mauvaises passes, dit-on, l'on reconnaît ses amis. 62.- Par hasard, mon maître était parti en voyage	61. Après la prière l'empereur du paragraphe précédent, cet échange de vœux devait conclure la cérémonie de la "votum nuncupatio", hommage solennel des vœux pour l'empereur; laquelle avait lieu le 3 janvier. Or le banquet a lieu en hiver, où il fait un froid, "mundus frigus". L'adjectif "merus" signifie, pur, sans mélange: l'affranchi Niceros ne veut pas que le snobisme de nos parasites universitaires, "scholastici", ne viennent gâter le plaisir de son récit convivial. Pour se venger de cet avertissement, le narrateur l'introduit ironiquement en parodiant l'emphase épique de <i>l'Enéide</i>, livre II vers 790. Ce duel à fleurets mouchetés prolonge cette "lutte des classes" qui s'était d'abord manifestée par la violente algarade d'Herméros.
---	--	--

62 - Forte dominus Capuae exierat ad scruta scita expedienda. Nactus ego occasionem persuadeo hospitem nostrum, ut mecum ad quintum miliarium ueniat. Erat autem miles, fortis tanquam Orcus. Apoculamus nos circa gallicinia; luna lucebat tanquam meridie. Venimus inter monimenta: homo meus coepit ad stelas facere; sedeo ego cantabundus et stelas numero. Deinde ut respexi ad comitem, ille exuit se et omnia uestimenta secundum uiam posuit. Mihi anima in naso esse; stabam tanquam mortuus. At ille circumminxit uestimenta sua, et subito lupus factus est. Nolite me iocari putare; ut mentiar, nullius patrimonium tanti facio. Sed, quod coeperam dicere, postquam lupus factus est, ululare coepit et in siluas fugit. Ego primitus nesciebam ubi essem; deinde accessi, ut uestimenta eius tollerem: illa autem lapidea facta sunt. Qui mori timore nisi ego? Gladium tamen strinxi et {in tota uia} umbras cecidi, donec ad uillam amicae meae peruenirem. In laruam intraui, paene animam ebulliui, sudor mihi per bifurcum uolabat, oculi mortui; uix unquam reffectus sum. Melissa mea mirari coepit, quod tam sero ambulare, et: "Si ante, inquit, uenisses, saltem nobis adiutasses; lupus enim uillam intrauit et omnia pecora tanquam lanius sanguinem illis misit. Nec tamen derisit, etiamsi fugit; senius enim noster lancea collum eius traiecit." Haec ut audiui, operire oculos amplius non potui, sed luce clara Gaii nostri domum fugi tanquam copo compilatus; et postquam ueni in	à Capoue pour se débarrasser de hardes encore belles. Profitant de cette occasion, je propose à mon hôte de m'accompagner les cinq premiers mille. C'était un soldat, fort comme Orcus. Nous foutons le camp vers l'aube; la lune brillait comme en plein jour. Nous arrivâmes au milieu de tombes: mon bonhomme se mit à faire ses besoins près des stèles; moi je m'arrête en chantonnant et compte les stèles. Or, quand je tournai mon regard vers mon compagnon, celui-ci se déshabilla et posa ses vêtements le long de la route. Alors, il urina autour de ses vêtements. Moi je rendais l'âme, je me tenais, raide comme un mort. Et, soudain, il se transforma en loup. Ne vous imaginez pas que je plaisante. Je ne mentirais pas pour tout l'or du monde. Mais, comme je le disais, après s'être transformé en loup, il se mit à hurler et s'enfuit dans la forêt. Moi, au début, je ne savais où j'étais; ensuite, je me suis approché pour prendre ses vêtements: mais ils s'étaient changés en pierre. N'était-ce pas moi-même qui étais en train de mourir? Pourtant j'ai dégainé l'épée et fait un massacre de fantômes, jusqu'à mon arrivée à la ferme de ma petite amie. J'ai attaqué un spectre, j'ai failli rendre l'âme; c'est à peine si je m'en suis jamais remis. Ma chère Melissa m'a demandé pourquoi je me promenais si tard: "Si, dit-elle, tu étais arrivé avant, au moins tu nous aurais été utile. car un loup est entré dans la ferme et toutes les bêtes, il les a saignées comme un boucher. Oh, il ne nous a pas bernés, même s'il s'est enfui. Car notre esclave lui a transpercé le cou avec sa lance." Après l'avoir écoutée, je ne pouvais plus fermer les yeux et en plein jour j'ai déguerpi dans la maison	62. Littéralement " la cinquième borne milliaire". "mille passus" équivalent à 1479 m, cinq "mille" font donc 7395 m.
---	--	---

illum locum, in quo lapidea uestimenta erant facta, nihil inueni nisi sanguinem. Vt uero domum ueni, iacebat miles meus in lecto tanquam bouis, et collum illius medicus curabat. Intellexi illum uersipellem esse, nec postea cum illo panem gustare potui, non si me occidisses. Viderint quid de hoc alii exopinissent; ego si mentior, genios uestros iratos habeam.	de notre Gaïus, comme un aubergiste dévalisé. Puis je suis allé à l'endroit où les vêtements s'étaient changés en pierre: je n'ai rien trouvé que du sang. Mais, à retour à la maison, il était affalé sur sa couche comme un boeuf, notre soldat dont un médecin soignait le cou. J'ai compris que c'était un loup-garou, mais après, je n'aurais plus partagé mon pain avec lui, fût-ce au péril de ma vie. Que d'autres en pensent ce qu'ils veulent, mais moi, si je mens, que j'encoure alors la colère de votre bon génie.	
---	---	--

63 Attonitis admiratione uniuersis: - Saluo, inquit, tuo sermone, Trimalchio, si qua fides est, ut mihi pili inhorruerunt, quia scio Niceronem nihil nugarum narrare: immo certus est et minime linguosus. Nam et ipse uobis rem horribilem narrabo. Asinus in tegulis. Cum adhuc capillatus essem, nam a puero uitam Chiam gessi, ipsimi nostri delicatus decessit, mehercules margaritum, coeritus et omnium numerum. Cum ergo illum mater misella plangeret et nos tum plures in tristimonio essemus, subito stridere strigae coeperunt; putares canem leporem persequi. Habebamus tunc hominem Cappadocem, longum, ualde audaculum et qui ualebat: poterat bouem iratum tollere. Hic audacter stricto gladio extra ostium procucurrit, inuoluta sinistra manu curiose, et mulierem tanquam hoc loco - saluum sit, quod tango! - mediam traiecit. Audimus gemitum, et - plane non mentiar - ipsas non uidimus. Baro autem noster introuersus se proiecit in lectum, et corpus totum liuidum habebat quasi flagellis caesus, quia scilicet illum tetigerat mala manus. Nos cluso ostio redimus iterum ad officium, sed dum mater amplexaret corpus filii sui, tangit et uidet manuciolum de stramentis factum. Non cor habebat, non intestina, non quicquam: scilicet iam puerum strigae inuolauerant et supposuerant stramenticium uauatonem. Rogo uos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt	63. Comme l'étonnement et la stupéfaction étaient générales: - Sans contester ton récit, dit Trimalchion, dont l'authenticité n'est pas douteuse, j'en ai eu, vraiment, la chair de poule! parce que je sais que Niceros ne raconte aucune baliverne; au contraire, il précis et très avare de paroles. Quant à moi, je vais aussi vous raconter une chose horrible. Un truc pas piqué des hannetons! Comme j'avais encore les cheveux longs, car, dès mon enfance, je menais la vie d'un Sybarite - le favori de notre cher maître était mort - par Hercule, une vraie perle! tous les talents à foison! Alors que sa pauvre maman le pleurait, et que nous par ailleurs, nous étions assez nombreux à être dans l'affliction, tout à coup des striges émirent leurs cris stridents. On aurait dit un chien traquant un lapin. Nous avions à cette époque un Cappadocien, un géant, vraiment assez vaillant, et qui était très fort: il aurait pu soulever un bœuf en furie. Ayant vaillamment brandi une épée, il s'avança à l'extérieur de la porte d'entrée, la mains gauche soigneusement enveloppée; et sur place, - ce dont je vous parle est incontestable - il transperça une créature féminine en plein corps. Nous entendîmes un gémissement, mais, pour ne pas vous mentir, nous ne les avons pas vues elles-mêmes. Mais notre colosse se jeta à l'intérieur sur un lit: tout son corps était bleu, comme s'il avait été fouetté, parce qu'évidemment la main funeste l'avait touché. Quant à nous, après avoir fermé la porte d'entrée, nous sommes retournés à notre office, et, en serrant le corps de son fils entre ses bras, sa mère comprend que c'était une botte de paille: pas de cœur, pas	63.Expression proverbiale pour parler de quelque chose d'incroyable. Les striges étaient des monstres mi-oiseaux, mi-femmes qui se nourrissaient de chair humaine. D'après Ovide, elles doivent leur nom à leurs cris stridents.
--	--	--

Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies freneticus periit.	d'intestins, rien! Evidemment les striges avait déjà enlevé le garçon et l'avaient remplacé par une poupée de paille. Je vous en prie, il faut me croire, il y a des femmes qui en savent davantage, des fées de la Nuit, et qui vous mettent tout sens dessus dessous. Au reste, notre grand costaud, après cet événement, ne retrouva jamais ses couleurs, au contraire quelques jours après, il mourut fou furieux.	
--	---	--

64. Miramur nos et pariter credimus, osculatique mensam rogamus Nocturnas, ut suis se teneant, dum redimus a cena. Et sane iam lucernae mihi plures uidebantur ardere totumque triclinium esse mutatum, cum Trimalchio: - Tibi dico, inquit, Plocame, nihil narras? nihil nos delectaris? Et solebas suavius esse, canturire belle deuerbia, adicere melicam. Heu, heu, abistis dulces caricae. - Iam, inquit ille, quadrigae meae decucurrerunt, ex quo podagricus factus sum. Alioquin cum essem adulescentulus, cantando paene tiscus factus sum. Quid saltare? quid deuerbia? quid Tonstrinum? Quando parem habui nisi unum Apelletem? Appositaque ad os manu, nescio quid taetrum exsibilauit quod postea Graecum esse affirmabat. Nec non Trimalchio ipse cum tubicines esset imitatus, ad delicias suas respexit, quem Croesum appellabat. Puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina inuoluebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausia recusantem saginabat. Quo admonitus officio Trimalchio Scylacem iussit adduci "praesidium domus familiaeque". Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena uinctus, admonitusque ostiarii calce ut cubaret, ante mensam se posuit. Tum Trimalchio iactans candidum panem: "Nemo, inquit, in domo mea me plus amat". Indignatus puer, quod	64. Notre étonnement n'a d'égal que notre crédulité et, après avoir baisé la table, nous demandons aux Filles de la nuit de s'en tenir à leurs affaires jusqu'à ce que nous soyons rentrés du dîner. A vrai dire, il me semblait que des lampes brûlaient en plus grand nombre et que toute la salle à manger s'était transformée, quand Trimalchion: - Plocamus, dit-il, je te le demande, tu n'as rien à raconter? rien pour nous divertir? Pourtant tu savais être plus amusant, chantant de beaux airs. Hélas! hélas! vous vous en êtes allées douceurs du dessert! - Maintenant, dit-celui-là, mon quadriga a fini sa carrière, depuis que j'ai attrapé la goutte. Du reste, alors que j'étais encore jeune adolescent, en chantant j'ai failli devenir asthmatique. Et la danse, Et le bel canto? Et le Mime du barbier? Quand ai-je eu un égal, à l'exception du seul Apelle? Portant une main à sa bouche, il siffla je ne sais quoi d'affreux, du grec à ce qu'il prétendit par la suite. Et Trimalchion aussi, qui s'était mis lui-même à imiter les joueurs de flûte, tourna son regard vers son favori, qu'il appelait Crésus. Or, ce garçon, gras, aux dents très sales, enveloppait d'une écharpe verte une petite chienne, noire, outrageusement grasse, et lui servait sur son oreiller un demi-pain, essayant de la gaver malgré ses nausées et ses refus. Son occupation ayant attiré l'attention de Trimalchion, celui-ci ordonna d'amener Sylax,	64. Les dialogues des spectacles de pantomimes étaient chantés et entrecoupés de pauses lyriques, à la façon des chants du chœur dans le théâtre grec. La gestuelle, la danse y avaient une place prépondérante. Apelle, célèbre acteur du Ier siècle après Jésus-Christ, était célèbre pour la beauté de sa voix. Malgré leur déclassement social - les acteurs et les musiciens à Rome étaient le plus souvent de condition servile ou des affranchis - les meilleurs d'entre eux étaient acclamés comme des stars. Deux joueurs de flûte à double tuyau accompagnaient le "cantor": d'où le pluriel "tubicines". Les acteurs en Grèce ne subissant pas cet opprobre, aussi Plocamus, comme la troupe d'acteurs de Trimalchion, cède à la vogue de la grécomanie. Il s'agit du Mime du Barbier, célèbre pantomime, aujourd'hui disparu, dont il a déjà été question. Non seulement Trimalchion distribue du vin à ses esclaves, mais ceux-ci sont assis près du maître, alors que Giton, tout en étant le favori d'Encolpe, doit, comme il était mentionné, lors de la diatribe d'Herméros, rester debout aux pieds du sien.
---	---	---

Scylacem tam effuse laudaret, catellam in terram deposuit hortatusque {est} ut ad rixam properaret. Scylax, canino scilicet usus ingenio, taeterrimo latratu triclinium impleuit Margaritamque Croesi paene laceravit. Nec intra rixam tumultus constitit, sed candelabrum etiam supra mensam eversum et uasa omnia crystallina comminuit, et oleo feruenti aliquot conuiuas respersit. Trimalchio, ne uideretur iactura motus, basiauit puerum ac iussit supra dorsum ascendere suum. Non moratus ille usus est equo, manuque plena scapulas eius subinde uerberauit, interque risum proclamauit: "Bucco, bucco, quot sunt hic?" Repressus ergo aliquamdiu Trimalchio camellam grandem iussit misceri potionesque diuidi omnibus seruis, qui ad pedes sedebant, adiecta exceptione: "Si quis, inquit, noluerit accipere, caput illi perfunde. Interdiu seuera, nunc hilaria".	« gardien de la demeure et de la maisonnée ». Sans tarder, on amena, d'une taille immense, un chien, attaché à une chaîne, et, invité par un coup de pied du portier à se coucher, il s'étendit devant la table. Alors Trimalchion, lui jetant un morceau de pain blanc: « Personne ne m'aime plus que toi. » Le garçon, indigné d'une telle effusion de louanges pour Scylax, pose sa petite chienne par terre et l'excite à courir au combat. Scylax, n'écoutant que son naturel de chien, remplit la salle à manger d'horribles aboiements et faillit déchirer la perle de Crésus. Mais la confusion ne se cantonna pas à ce combat, mais elle fit voler en éclats un candélabre, qui se renversa sur la table, ainsi que toute la vaisselle de cristal, et un certain nombre de convives furent même aspergés d'huile bouillante. Trimalchion, pour éviter de paraître affecté de cette perte, couvrit le garçon de baisers et lui ordonna de monter sur son dos. Sans hésiter celui-ci en fit son cheval, et aussitôt après, il lui frappa du plat de la main les épaules et s'écria, au milieu des rires: - Une joue, une autre, combien y en-t-il ici? S'étant ressaisi un moment, Trimalchion donna ordre de mélanger du vin dans une grande patère et de donner à boire à tous ses esclaves, assis à côté de ses pieds, avec cette clause expresse: « Quiconque refuse du vin, qu'il en ait la tête arrosée. Austérité de jour, mais maintenant place à la gaîté! »	
--	---	--

65. Hanc humanitatem insecutae sunt matteaе, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. Singulae enim gallinae altilis pro turdis circumlatae sunt et oua anserina pilleata, quae ut comessemus, ambitiosissime nobis Trimalchio petiit dicens exossatas esse gallinas. Inter haec triclinii ualuas lictor percussit, amictusque ueste alba cum ingenti frequentia comissator intrauit. Ego maiestate conterritus praetorem putabam uenisse. Itaque temptaui assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc trepidationem Agamemnon et: - Contine te, inquit, homo stultissime. Habinnas seuir est idemque lapidarius, qui uidetur monumenta optime facere. Recreatus hoc sermone reposui cubitum, Habinnamque intrans eum cum admiratione ingenti spectabam. Ille autem iam ebrius uxoris suae umeris imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque uinum et caldam poposcit. Delectatus hac Trimalchio hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum, quaesiuitque quomodo acceptus esset. - Omnia, inquit, habuimus praeter te; oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. Scissa lautum nouendialem seruo suo misello faciebat, quem mortuum manu miserat. Et, puto, cum uicensimariis magnam mantissam habet; quinquaginta enim millibus aestimant mortuum. Sed tamen suauius fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula eius	65. A ce geste d'humanité succédèrent les friandises, dont même le souvenir, je vous prie de me croire, m'offusque encore. A chacun fut servie à la ronde, en guise de grive, une poularde grasse, que Trimalchion, en faisant des pieds et des mains, nous demanda de manger, soutenant que les poulardes étaient désossées. Sur ces entrefaites, un licteur, ouvrit à grands coups la porte de la salle à manger et, vêtu d'un habit blanc, fit son entrée avec une imposante escorte. Quant à moi, terrifié par un tel air de majesté, j'ai pensé à l'arrivée du préteur. C'est pourquoi j'essayai de me lever et de poser mes pieds nus à terre. Alors Agamemnon: - Reprends-toi, imbécile! C'est le sévir Habinnas, dit-il, et en outre un marbrier, manifestement le meilleur artisan de monuments funéraires. Rasséréné par cette indication, je m'accoudai à nouveau et contemplai l'arrivée d'Habinnas avec un étonnement extrême. Déjà éméché, il avait posé ses mains sur les épaules de son épouse, et la tête chargée d'un certain nombre de couronnes et d'un parfum dégoulinant par le front jusque dans les yeux, il s'installa à la place du préteur, réclamant incontinent du vin et de l'eau chaude. Enchanté de sa bonne humeur, Trimalchion, lui aussi, réclama une plus grande coupe et lui demanda comment il avait été reçu. - Rien, dit-il, n'y a manqué, excepté toi-même. Car elles sont ici les prunelles de mes yeux! Mais, par Hercule, c'était bien. Scissa offrait un somptueux repas funèbre, en l'honneur de son pauvre d'esclave, qu'il a affranchi après sa mort. Or je m'imagine que lui et les percepteurs du vingtième font une bonne affaire, car ils estiment le défunt à	65. Ironie du narrateur voilée par l'ambiguïté voulue du mot "humanitas", c'est-à-dire de toutes les qualités propres à l'homme: la bonté, dont certes le maître Trimalchion fait étalage à l'égard de ses esclaves, mais aussi la politesse, le savoir-vivre, dont cet affranchi paraît ici si dénué. Le préteur qui disait et rendait la justice était précédé de deux licteurs, chargés d'exécuter sur le champ ses sentences. Cette haute dignité, réservée aux magistratures "cum imperio", est ici usurpée par un sévir augustal, dont le modeste sacerdoce ne lui donne aucunement un pareil privilège. Le "locus praetoris" était donc la place d'honneur réservée aux hôtes de marque, plus précisément "imus in medio", la place la plus basse sur le lit du milieu, sans doute parce que, de cette place, la main libre du convive accédait le plus commodément aux mets de la "mensa", la table de service. Le repas funèbre est offert neuf jours après la mort du défunt, d'où son nom.
--	--	--

effundere.	cinquante mille sesterces ! Mais pourtant, c'était agréable, en dépit de la contrainte de verser la moitié de notre rasade sur ses pauvres petits ossements.	
------------	---	--

66. - Dicam, inquit, si potuero; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliuiscar. Habuimus tamen in primo porcum botulo coronatum et circa sangunculum et gizeria optime facta et certe betam et panem autopryum de suo sibi, quem ego malo quam candidum; nam et uires facit, et cum mea re causa facio, non ploro. Sequens ferculum fuit sciribilita frigida et supra mel caldum infusum excellente Hispanum. Itaque de sciribilita quidem non minimum edi, de melle me usque tetigi. Circa cicer et lupinum, caluae arbitrato et mala singula. Ego tamen duo sustuli et ecce in mappa alligata habeo; nam si aliquid muneris meo uernulae non tulero, habebo conuicium. Bene me admonet domina mea. In prospectu habuimus ursinae frustum, de quo cum imprudens Scintilla gustasset, paene intestina sua uomuit; ego contra plus libram comedi, nam ipsum aprum sapiebat. Et si, inquam, ursus homuncionem comest, quanto magis homuncio debet ursum comesse? In summo habuimus caseum mollem et sapam et cocleas singulas et cordae frusta et hepatia in catillis et oua pilleata et rapam et senape et catillum concinnatum: "Pax Palamedes!" Etiam in alueo circumlata sunt oxycomina, unde quidam etiam improbi ternos pugnosc sustulerunt. Nam pernae missionem dedimus.	66. - Mais, dit-il, qu'avez-vous eu à dîner? - Je te le dirai, si je le peux, car j'ai si mauvaise mémoire que j'en oublie presque toujours mon propre nom! Toujours est-il que nous avons eu du porc avec sa garniture de saucisses et tout autour des boudins et des gésiers très bien cuisinés, et bien-sûr des bettes et du pain complet maison, que, personnellement, je préfère au pain blanc: c'est que celui-là me donne des forces et que je ne vais pas au supplice en faisant mes besoins! Ensuite il y a eu une pâtisserie glacée, nappée d'un excellent miel chaud d'Espagne. Aussi n'en ai-je pas mangé une mince portion, mais du miel je m'en suis bâfré! En garniture, des pois chiches, des lupins, des noix à volonté, une pomme par personne. Mais j'en ai pris deux et les voici emballées dans ma serviette. Car, si si je ne rapporte pas quelque présent à ma petite esclave, j'aurai une scène! Pour moi, ma femme est de bon conseil, mais on a eu sous nos yeux un pavé d'ourse, et mon imprudente Scintilla en a goûté et a failli vomir ses tripes. Personnellement j'ai en mangé plus d'une livre, car cette viande a exactement la saveur du sanglier. Et si, dis-je, un ours mange un chétif humain, ce chétif humain ne doit-il pas d'autant plus manger de l'ours? Bref, nous avons eu du fromage moelleux, du vin cuit, une portion d'escargots par personne, des tripes, des foies en cassiolette, des œufs à l'affranchie, de la rave à la moutarde, et une assiette garnie: "Palamède, tu peux nous laisser en paix!" On nous a encore servi à la ronde un ravier d'olives au vinaigre, dont certains coquins ont même emporté trois poignées. Quant au jambon nous lui avons fait grâce.	66. Il s'agit sans doute d'un entremet glacé nappé de miel. Sous le règne de Néron la glace est à la mode: des fruits mélangés au miel sont glacés avec de la neige, qu'en été on va chercher dans les Apennins. Le sanglier et le porc étaient les viandes les plus appréciées des Romains. Pline vante l'infinie diversité de leurs saveurs, qu'il oppose au goût unique de toutes les autres. Chaque invité apporte sa propre serviette, dans laquelle il pouvait emballer son cadeau à emporter "apophoretum", et pour les sans-gêne, tout ce qu'ils pouvaient accaparer! Littéralement "des oeufs coiffés du bonnet d'affranchi". Pour les Anciens, les honneurs rendus aux morts sont motivés par la crainte qu'ils ne nuisent aux vivants, qui n'auraient pas scrupuleusement exécuté les rites. L'esclave décédé, doublement honoré par un affranchissement posthume et un somptueux repas funèbre doit maintenant les laisser en paix. Son surnom, Palamède, fait référence à un héros malheureux du cycle homérique. Ayant déjoué une ruse d'Ulysse, qui cherchait à se dérober à son serment de partir en guerre contre les Troyens avec les autres prétendants d'Hélène, Palamède fut ensuite victime de sa perfidie, car ce dernier le fit passer pour un espion à la solde des Troyens, si bien qu'Agamemnon, sur la foi de ces mensonges, le fit lapider. Ainsi le héros et l'esclave éponyme ont en commun une mort pitoyable.
--	--	---

67. - Sed narra mihi, Gai, rogo, Fortunata quare non recumbit? - Quomodo nosti, inquit, illam, Trimalchio, nisi argentum composuerit, nisi reliquias pueris diuiserit, aquam in os suum non coniciet. - Atqui, respondit Habinnas, nisi illa discumbit, ego me apoculo. Et coeperat surgere, nisi signo dato Fortunata quater amplius a tota familia esset uocata. Venit ergo galbino succincta cingillo, ita ut infra cerasina appareret tunica et periscelides tortae phaecasiaeque inauratae. Tunc sudario manus tergens, quod in collo habebat, applicat se illi toro, in quo Scintilla Habinnae discumbebat uxor, osculataque plaudentem: - Est te, inquit, uidere? Eo deinde peruentum est, ut Fortunata armillas suas crassissimis detraheret lacertis Scintillaeque miranti ostenderet. Vltimo etiam periscelides resoluit et reticulum aureum, quem ex obrussa esse dicebat. Notauit haec Trimalchio iussitque afferri omnia et: - Videtis, inquit, mulieris compedes: sic nos barcalae despoliamur. Sex pondo et selibram debet habere. Et ipse nihilo minus habeo decem pondo armillam ex millesimis Mercurii factam. Vltimo etiam, ne mentiri uideretur, stateram iussit afferri et circulatum approbari pondus. Nec melior Scintilla, quae de ceruice sua capsellam detraxit aureolam, quam Felicionem appellabat. Inde duo crotalia protulit et Fortunatae inuicem considerata dedit et: - Domini, inquit, mei beneficio nemo habet meliora. - Quid? inquit Habinnas, excatarissasti me, ut tibi emerem fabam uitream. Plane si filiam haberem, auriculas illi praeciderem. Mulieres si non essent,	67. - Gaius, dit-il, dis-moi, s'il te plaît, pourquoi Fortunata ne vient pas à table? - Comme tu la connais, répondit Trimalchion, à moins d'avoir rangé l'argenterie, distribué les restes aux esclaves, elle ne portera pas une goutte d'eau à sa bouche. - Eh bien! répliqua Habinnas, si elle ne se met pas à table, je fous le camp! Et il allait se lever, si, au signal donné, Fortunata n'avait été appelée à plus de quatre reprises par tous les domestiques. Elle arriva alors, sanglée d'une petite ceinture vert-pâle, de manière à faire voir en dessous sa tunique rouge cerise, ainsi que ses bracelets de cheville torsadés et ses mules brodées d'or. Alors, essuyant ses mains avec le foulard qu'elle portait sur ses épaules, elle s'accoude sur le lit où était allongée Scintilla, l'épouse d'Habinnas. et celle-ci, ayant applaudi à ses baisers: - Est-il possible, dit-elle, que tu arrives! On en arriva au point que Fortunata enleva ses bracelets de ses bras adipeux et les tendit à l'admiration de Scintilla. Pour finir, elle détacha encore ses bracelets de cheville et sa résille d'or pur à ce qu'elle prétendait. Trimalcion s'en aperçut et se les fit tous apporter: - Vous voyez, dit-il, ces chaînes féminines. C'est ainsi que nous autres, pauvres imbéciles, on nous dépouille! Mais, moi-aussi, j'en ai tout autant: mon bracelet de dix livres, acquis avec les millièmes de mon dépôt au temple de Mercure. Puis, de peur d'avoir d'avoir l'air d'affabuler, il fit apporter une balance et vérifier son poids à la ronde. Scintilla, tout aussi peu distinguée, enleva du cou une bulle en or qu'elle appelait "Bonne Fortune". Là-dessus elle fit voir ses deux pendants d'oreille, qu'elle offrit à leur	67. "millesimis Mercurii": ellipse à comprendre comme "les millièmes du temple de Mercure" Très souvent - et à plus raison dans le temple du dieu du commerce - s'abritaient de nombreuses activités bancaires gérées par les prêtres. Cette expression signifie que les intérêts très faibles, des "millièmes", des capitaux placés ont suffi à l'achat du somptueux bracelet. Par cette confidence, Trimalchion fait doublement étalage de sa richesse: le poids suggère le prix élevé de cette parure et les "millièmes" ayant suffi à son acquisition l'énorme capital resté intact de l'affranchi parvenu! La "mater familias", non plus que le "pater familias" n'ont pas nécessairement d'enfants: ces expressions renvoient au statut honorable de maîtresse ou de maître de maison. Je traduis "sudarium" par sautoir: "petite pièce d'étoffe que les femmes portent autour du cou, en nouant les deux bouts sur la poitrine" Littré.
--	--	--

omnia pro luto haberemus; nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare. Interim mulieres sauciaae inter se riserunt ebriaeque iunxerunt oscula, dum altera diligentiam matris familiae iactat, altera delicias et indiligentiam uiri. Dumque sic cohaerent, Habinnas furtim consurrexit, pedesque Fortunatae correptos super lectum immisit. "Au! au!" illa proclamait aberrante tunica super genua. Composita ergo in gremio Scintillae indecentissimam rubore faciem sudario abscondit.	tour à la contemplation de Fortunata: - Par la faveur de mon maître, personne n'en a de plus beaux. - Quoi? dit Habinnas, tu m'as saigné pour que je t'achète cette verroterie! Vraiment! si j'avais une fille, je lui couperais les oreilles. Sans les femmes, nous aurions tout pour trois fois rien! Mais maintenant c'est chaude-pisse et douche froide! Pendant ce temps, les deux femmes éméchées se souriaient, et l'ivresse joignit leurs lèvres, tandis que l'une pérorait sur les soins vigilants de la maîtresse de maison, et l'autre sur le favori de son mari qui l'en privait. Mais, pendant qu'elles s'enlaçaient de la sorte, Habinnas se leva discrètement, et se saisissant des pieds de Fortunata, il les lança sur le lit. - Eh! protesta-t-elle, tandis que sa tunique lui remontait au-dessus des genoux. Alors, elle se rajusta, et, rejetant son sautoir, elle enfouit dans le giron de Scintilla l'extrême indécence de sa face cramoisie.	
--	--	--

68. Interposito deinde spatio cum secundas mensas Trimalchio iussisset afferri, sustulerunt serui omnes mensas et alias attulerunt, scobemque croco et minio tinctam sparserunt et, quod nunquam ante uideram, ex lapide speculari puluerem tritum. Statim Trimalchio: - Poteram quidem, inquit, hoc fericulo esse contentus; secundas enim mensas habetis. Sed si quid belli habes, affer. Interim puer Alexandrinus, qui caldam ministrabat, lusciniis coepit imitari clamante Trimalchione subinde: "Muta!". Ecce alius ludus. Seruus qui ad pedes Habinnae sedebat, iussus, credo, a domino suo proclamauit subito canora uoce: "Interea medium Aeneas iam classe tenebat." Nullus sonus unquam acidior percussit aures meas; nam praeter errantis barbariae aut adiectum aut deminutum clamorem, miscebat Atellanicos uersus, ut tunc primum me etiam Vergilius offenderit. Lassus tamen cum aliquando desisset, adiecit Habinnas et: - Nunquam, inquit, didicit, sed ego ad circulatores eum mittendo erudibam. Itaque parem non habet, siue muliones uolet siue circulatores imitari. Desperatum ualde ingeniosus est: idem sutor est, idem cocus, idem pistor, omnis Musae mancipium. Duo tamen uitia habet, quae si non haberet, esset omnium numerum: recutitus est et stertit. Nam quod strabonus est, non curo; sicut Venus spectat. Ideo nihil tacet, uix oculo mortuo unquam. Illum emi trecentis denariis.	68. A près un certain temps enfin, quand Trimalchion eut donné ordre d'apporter les desserts, des esclaves enlevèrent tous les plats, en apportèrent d'autres et répandirent de copeaux colorés de safran et de minium, et, chose que je n'avais jamais vue auparavant, de la poudre de pierre à miroir broyée. Et aussitôt Trimalchion : - Je pourrais évidemment, dit-il, me contenter de ce menu : car vous en êtes au dessert. Mais fais nous voir si tu as quelque chose de beau ! - Là-dessus un garçon d'Alexandrie qui servait de l'eau chaude se mit à imiter le chant des rossignols, Trimalchion s'écriant immédiatement : - Autre chose ! Mais voici une autre distraction! Un esclave, assis aux pieds d'Habinnas, entonna d'une voix chantante : « Cependant Enée se trouvait déjà au large avec sa flotte. » Aucune sonorité plus aigre ne frappa jamais mes oreilles, car outre ses vocalises d'intensité variable, et l'incorrection de ses barbarismes, il y mêlait des vers d'atellane, à tel point qu'au premier abord, Virgile aussi offusqua mes oreilles. Mais, lorsque la fatigue le fit enfin cesser, Habinnas ajouta : Il n'a jamais suivi de cours, c'est moi qui l'ai formé en l'envoyant chez les forains. Mais il est extrêmement talentueux, à n'y pas croire. Il est à la fois cordonnier, cuisinier, pâtissier : c'est le serviteur de chaque Muse. Pourtant, il a deux défauts, sans lesquels il serait paré de toutes les vertus : il est circoncis et il ronfle. Quant à ses yeux louches, je n'en ai cure : tel est le regard de Vénus ! Mais comme son œil n'est presque jamais en repos, il est absolument incapable de se taire ! Je l'ai acheté trois cents deniers.	68. Après les hors-d'œuvre, la « gustatio », vient le premier service « primae mensae », composé de deux plats successifs « prima cena » et « altera cena », puis les desserts : « mensae secundae ». Dans l'intervalle de ces deux services, le sol jonché de déchets était lavé. Ici ceux-ci semblent plutôt masqués par des copeaux de bois, le parfum du safran, la couleur du minium et le scintillement de la pierre à miroir : ce dernier renvoie clairement au rituel de la « cena Neronis » évoquée par Suétone. L'atellane, genre populaire d'origine osque, comparable à la commedia dell'arte, est ici opposée au genre noble de l'épopée de Virgile l'« Enéide ». Le dégoût du narrateur n'exprime que ses propres préjugés esthétiques, ainsi que ceux de l'élite romaine, et sans doute faut-il y voir a contrario un plaidoyer de l'auteur pour un théâtre populaire latin. Pour les Anciens, le strabisme de Vénus était perçu comme un supplément de grâce. Cette somme de trois cents deniers, c'est-à-dire mille deux cent sesterces reste assez modeste, en comparaison des cinquante mille sesterces de l'affranchi post mortem, Palamède : Habinnas pense avoir fait une bonne affaire avec son esclave talentueux, largement sous-estimé pour ses défauts apparents.
--	--	--

69. Interpellauit loquentem Scintilla et: - Plane, inquit, non omnia artificia serui nequam narras. Agaga est; at curabo stigmam habeat. Risit Trimalchio et: - Adcognosco, inquit, Cappadocem: nihil sibi defraudit, et mehercules laudo illum; hoc enim nemo parentat. Tu autem, Scintilla, noli zelotypa esse. Crede mihi, et uos nouimus. Sic me saluum habeatis, ut ego sic solebam ipsumam meam debattuere, ut etiam dominus suspicaretur; et ideo me in uilicationem relegauit. Sed tace, lingua, dabo panem. Tanquam laudatus esset nequissimus seruus, lucernam de sinu fictilem protulit et amplius semihora tubicines imitatus est succinente Habinna et inferius labrum manu deprimente. Vltimo etiam in medium processit et modo harundinibus quassis choraulas imitatus est, modo lacernatus cum flagello mulionum fata egit, donec uocatum ad se Habinnas basiauit, potionemque illi porrexit et: - Tanto melior, inquit, Massa, dono tibi caligas. Nec ullus tot malorum finis fuisset, nisi epidipnis esset allata, turdi siliginei uuis passis nucibusque farsis. Insecuta sunt Cydonia etiam mala spinis confixa, ut echinos efficerent. Et haec quidem tolerabilia erant, si non fericulum longe monstrosius effecisset ut uel fame perire malleamus. Nam cum positus esset, ut nos putabamus, anser altilis circaque pisces et omnium genera auium: - Amici, inquit Trimalchio, quicquid uidetis hic positum, de uno corpore est factum. Ego scilicet homo prudentissimus, statim intellexi quid esset, et respiciens Agamemnon: - Mirabor, inquam, nisi omnia ista de fimo facta sunt aut certe de luto. Vidi Romae Saturnalibus eiusmodi cenarum imaginem fieri.	69. Scintilla interrompit son discours: - Vraiment, tu ne parles pas de tous les talents de ce bon à rien d'esclave. C'est un un chaud lapin, que je vais m'occuper de faire marquer. Trimalchion sourit: - Je reconnais là le Cappadocien. Il ne se laisse manquer de rien et , par Hercule, je l'approuve: car personne n'honore un mort par un tel offrande! Et toi, Scintilla, ne soit pas jalouse! On vous connaît! Ne m'en voulez pas, mais je lutinais régulièrement ma propre maîtresse, au point d'éveiller les soupçons de mon maître; c'est pourquoi il me relégua dans une exploitation agricole. Allons! tais-toi ma langue, et je te donnerai du pain. Ce bon à rien d'esclave, pensant qu'on faisait son éloge, à la lueur d'une lampe d'argile tirée de sa poche, mima des joueurs de double flûte, tandis qu'Habinnas sifflotait en chœur en pressant de la main sa lèvre inférieure; Enfin celui-ci alla jusqu'à se donner en spectacle, mimant tantôt des chœurs de flûtistes brandissant leur instrument, tantôt accomplissant, revêtu d'une houppelande, la destinée des cochers, jusqu'au moment où Habinnas, l'ayant fait venir à lui, l'embrassa et lui tendit une coupe: - Bravo! Massa, je t'offrirai des souliers. Rien n'aurait mis mis fin à tant de misères, si l'on n'avait pas apporté le dessert: des grives en pâtisserie farcie de raisin sec et de noix. Vinrent ensuite des coings plantés d'épines de manière à donner l'impression d'oursins. Mais même cela eût été tolérable, si un plat n'avait pas produit une impression bien plus étrange encore. En effet, comme on avait servi ce que nous croyions être une oie grasse, avec sa couronne de poissons et d'oiseaux de toute sorte, Trimalchion dit:	69. "agaga" semble venir de "agagôv", participe aoriste du verbe grec "agô", qui pris absolument signifie "conduire dans la maison, épouser" ou, comme ici, pour séduire. Les "caligae" sont des chaussures ouvertes pour le légionnaire, ici des chaussures de marche, alors que les esclaves vont nu-pied. Encolpe, l'avisé, croit enfin décrypter les codes de la "cena Trimalchionis": le leurre d'une appétissante oie grasse ne serait qu'un simulacre préparé d'une matière incombustible, voire franchement écœurante. Mais il se trompe encore: à la première phrase du paragraphe suivant, l'on constate qu'il n'en est rien, que tout a été cuisiné avec du porc, la viande préférée des Romains! Toutefois, ce plat, si succulent soit-il en réalité sous son apparence peu ragoûtante, surprend au moment du dessert: peut-être est-il destiné aux esclaves de service, comme le laisse à penser l'allusion aux Saturnales, fête licencieuse de la mi-décembre, où l'ordre social s'inversait?
--	---	--

	- De..., tout ce que vous voyez servi ici n'est fait que d'un seul ingrédient. Quant à moi, en homme très avisé, je compris aussitôt ce que c'était, et me tournant vers Agamemnon: - Je ne serai pas surpris que tout ceci ne soit fait que de fumier, ou sûrement de boue; J'ai vu, à Rome aux Saturnales, de tels simulacres de plats.	
--	--	--

70. Necdum finieram sermonem, cum Trimalchio ait: - Ita crescā patrimonio, nō corpore, ut ista cocus meus de porco fecit. Non potest esse pretiosior homo. Volueris, de uulua faciet piscem, de lardo palumbam, de perna turturem, de colaepio gallinam. Et ideo ingenio meo impositum est illi nomen bellissimum: nam Daedalus uocatur. Et quia bonam mentem habet, attuli illi Roma munus cultros Norico ferro. Quos statim iussit afferri, inspectosque miratus est. Etiam nobis potestatem fecit ut mucronem ad buccam probaremus. Subito intrauerunt duo serui, tanquam qui rixam ad lacum fecissent; certe in collo adhuc amphoras habebant. Cum ergo Trimalchio ius inter litigantes diceret, neuter sententiam tulit decernentis, sed alterius amphoram fuste percussit. Consternati nos insolentia ebriorum intentauimus oculos in proeliantes, notauimusque ostrea pectinesque e gastris labentia, quae collecta puer lance circumtulit. Has lautitias aequauit ingeniosus cocus; in craticula enim argentea cocleas attulit et tremula taeterrimaque uoce cantauit. Pudet referre quae secuntur: inaudito enim more pueri capillati attulerunt unguentum in argentea pelue pedesque recumbentium unxerunt, cum ante crura talosque corollis uinxissent. Hinc ex eodem unguento in uinariū atque lucernam aliquantum est infusum. Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio: - Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. Quid multa? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem.	70 Je n'avais pas encore fini de parler que Trimalchion: - Je jure, dit-il, sur l'accroissement de ma fortune - mais non de mon embonpoint!- que tout cela c'est mon cuisinier qui l'a fait avec du porc. Il ne peut y avoir d'homme plus précieux. Si on le voulait, il ferait un poisson d'une vulve de truie, un pigeon avec du lard, avec des boulettes de viande une poule! Voilà pourquoi j'ai eu l'idée de lui donner le plus beau des noms: il s'appelle Dédale. Et pour le récompenser de ses bonnes dispositions, je lui ai rapporté de Rome des couteaux en acier de Norique. Les ayant fait aussitôt apporter, il les contempla avec admiration. Il nous permit même d'en éprouver le fil du bout des lèvres. Tout à coup, entrèrent deux esclaves qui semblaient avoir eu une altercation près de la réserve d'eau; en tout cas ils portaient leur amphore sur leur nuque. Alors que Trimalchion essayait d'instruire leur litige, aucun n'acceptant la sentence du magistrat instructeur, l'un fracassa, d'un coup de bâton, l'amphore de l'autre. Atterrés par l'arrogance de ces ivrognes, nous rivâmes les yeux sur les combattants, et nous remarquâmes que, du ventre de ces amphores, tombaient des huîtres et des pétoncles, qu'un esclave recueillit dans un plat et servit à la ronde. Or ce raffinement, notre génial cuisinier voulut l'égaliser: sur un gril d'argent, il servit en effet des escargots, et, avec d'horribles trémolos dans la voix, se mit à chanter. J'ai honte de rapporter la suite: d'une manière inouïe, de jeunes esclaves aux cheveux longs apportèrent, dans un vase d'argent, du parfum, dont ils oignirent les pieds des convives, ayant auparavant enlacé de guirlandes leurs chevilles et leurs cuisses. Puis l'on	70. Dédale, Athénien légendaire, fut exilé en Crète où, entre autres inventions, il construisit le labyrinthe du Minotaure, thème annonciateur de l'échappée de nos acolytes hors du labyrinthe de la maison de Trimalchion. L'acier de Norique, peuple celte aux bords du Danube, était réputé pour son exceptionnelle qualité: "ensis Noricus" épée de Norique dont parle Horace dans un ode. Chasser le naturel, il revient au galop. Tous les préjugés sociaux du narrateur font voler en éclats le vernis de son "humanitas", qu'il affichait au début du banquet en intercédant en faveur d'un esclave de Trimalchion et en stigmatisant sa cruauté et son mépris. Mais par ses actes, celui-ci révèle au lecteur, sous la façade du bouffon cruel, un homme d'une grande ouverture d'esprit, respectueux et reconnaissant du service de ses esclaves, à l'égard desquels au contraire, Encolpe exprime son mépris de caste viscéral. La puanteur de ce cuisiner, son commensal forcé, renvoie ironiquement, plus de trente paragraphes plus haut, à l'odeur infecte de ses esclaves "putidissimi servi" §34, dont Trimalchion prétendait atténuer le désagrément à ses hôtes par un service sur des tables individuelles. Ainsi en contre-point du discours du narrateur, le lecteur vigilant entend-il l'ironie silencieuse de l'auteur s'amusant des jeux des apparences et de la vérité.
---	---	---

Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare: - Si prasinus proximis circensibus, primam palmam!	versa aussi de ce parfum dans un vase à vin et une lampe. Déjà Fortunata se prenait à vouloir danser, déjà Scintilla couvrait ses paroles par des applaudissements nourris, quand Trimalchion: - Je vous permets, dit-il, Philarguros et Carion, tout supporteurs patentés que vous soyez, de venir vous allonger à table, dis-le aussi à ta compagne Ménophile. Que dire encore? Nous avons failli tomber de nos lits du triclinium, tant il était envahi par tous les domestiques. Pour ma part, je remarquai que s'était placé au-dessus de moi le cuisinier qui d'un porc faisait une oie, et qui empestait la saumure et les sauces. Non content de s'allonger, il se mit immédiatement à imiter l'acteur Ephésus, puis à défier son maître, par un pari: - Si les verts sont aux prochaines courses de char, ils ont la palme!	
71. Diffusus hac contentione Trimalchio:		

- Amici, inquit, et serui homines sunt et aequae unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum. Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescens familia recitavit. Respiciens deinde Habinnam: - Quid dicis, inquit, amice carissime? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi? Valde te rogo, ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnas, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem uiuere; praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus enim poma uolo sint circa cineres meos, et uinearum largiter. Valde enim falsum est uiuo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici uolo: HOC MONUMENTUM HEREDEM NON SEQUATUR. Ceterum erit mihi curae, ut testamento caueam ne mortuus iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis sepulchro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum currat. Te	71. Egayé par ce défi, Trimalchion dit: - Mes amis, même les esclaves sont des hommes et il est juste qu'ils aient bu le même lait. Quant à moi, en pleine possession de mes moyens, je leur ferai bientôt goûter l'eau de la liberté. Bref, je les affranchis dans mon testament. A Philargyros je lègue encore un domaine, ainsi que sa compagne; à Carion je lègue également un immeuble, une provision pour le vingtième et un lit de table. Quant à Fortunata, j'en fais mon héritière et la recommande à tous mes amis. Et la raison pour laquelle tout cela officiel, c'est aussi que ma maisonnée m'aime déjà maintenant comme si j'étais mort. Et tout le monde remercia le maître de sa bonté, quand, ne songeant plus à badiner, il fit apporter l'original de son testament et le lut à haute voix, d'un bout à l'autre, au milieu des gémissements de la maisonnée. Enfin, se tournant vers Habinnas, il lui demanda: - Dis-nous, très cher ami, est-ce que tu construis mon tombeau, comme je t'en ai donné instruction? Je te prie instamment de peindre aux pieds de mon effigie une petite chienne, des couronnes, des parfums et tous les combats de Petraitès, afin d'avoir le bonheur, grâce à toi de vivre après ma mort; qu'en outre il mesure cent pieds de façade et trois cents en profondeur; car je veux toutes sortes de fruits autour de mes cendres et de la vigne en abondance. C'est une lourde erreur d'avoir pris soin de ses demeures de son vivant certes, mais sans veiller à celles que nous devons habiter bien plus longtemps. C'est pourquoi je veux avant tout qu'on ajoute cette clause: "Que ce monument ne tombe dans l'héritage de personne!" Par ailleurs, je prendrai soin de me prémunir par testament de toute profanation après ma mort. Je	71 Trimalchion veut peut-être dire qu'il provisionne l'argent de l'impôt du vingtième pour dispenser son futur bénéficiaire de devoir s'en acquitter pour son affranchissement. Un piéd vaut 0,296 mètre. Le monument mesurera donc quelque cent mètres en façade sur trois cents de profondeur. Cette exagération du "chef de chœur de la pantomime" accentue la bouffonnerie finale du banquet de Trimalchion. Il s'agit de vaisseaux de transport maritime, origine de la fortune de Trimalchion. Se faire représenter praetextatus, revêtu de la toge prétexte, réservée aux enfants libres "liberi", qu'ils portaient jusqu'à la fin de leur adolescence, permet à l'affranchi parvenu d'oblitérer son passé d'esclave. Seuls les très grands personnages offraient pour de grandes occasions des banquets publics. Contraste cocasse de l'allégorie de la colombe - de paix, de prospérité - et du réalisme grotesque de la petite chienne. Les trois noms, apanage du citoyen romain inaccessible à un affranchi, évoquent les trois membres illustres du second triumvirat: Caïus Caesar, c'est-à-dire Jules César, Pompeius, le Grand Pompée, et Maecenatianus, c'est-à-dire fils adoptif ou affranchi de Mécène, le protégé d'Octave Auguste. Le surnom de Trimalchion, en apparence surnuméraire, donne en réalité avec son préfixe "tri-", comme les "tria nomina" le code de cette relecture. Sans doute la référence à la pantomime rendait-elle acceptable une aussi grave irrévérence. Il existaient trois décuries de juges, celles des sénateurs, des chevaliers et des tribuns du trésor. Même si ces charges vénales avaient pu être achetées à leurs confréries par le riche Trimalchion,
--	---	---

rogo, ut naues etiam in fronte monumenti mei facias plenis uelis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque et nummos in publico de sacculo effundentem; scis enim, quod epulum dedi binos denarios. Faciatur, si tibi uidetur, et triclinia. Facies et totum populum sibi suauius facientem. Ad dexteram meam pones statuam Fortunatae meae columbam tenentem, et catellam cingulo alligatam ducat, et cicaronem meum, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluant uinum. Et urnam licet fractam sculpas, et super eam puerum plorantem. Horologium in medio, ut quisquis horas inspiciet, uelit nolit, nomen meum legat. Inscriptio quoque uide diligenter si haec satis idonea tibi uidetur: C. POMPEIUS TRIMALCHIO MAECENATIANVS HIC REQUIESCIT HVIC SEVIRATVS ABSENTI DECRETVS EST CVM POSSET IN OMNIBVS DECVRIIS ROMAE ESSE TAMEN NOLVIT PIVS FORTIS FIDELIS EX PARVO CREVIT SESTERTIVM RELIQVIT TRECENTIES NEC VNQVAM PHILOSOPHV AVDIVIT VALE "ET TV". 72. Haec ut dixit Trimalchio, flere coepit ubertim.	posterai à la garde mon sépulcre un de mes affranchis, pour que la populace ne dépose pas sa crotte sur mon monument. Je te demande aussi de représenter des vaisseaux voguant à pleines voiles, et moi-même encore adolescent, siégeant sur une estrade avec cinq anneaux d'or et jetant à la foule des pièces tirées d'une petite bourse, car tu sais que j'ai offert un banquet à deux deniers par personne. représente aussi, à ta guise, des lits de table. Tu représenteras encore tout le peuple en train de s'amuser. A ma droite, tu placeras la statue de ma chère Fortunata tenant une colombe, qu'elle mène aussi à une petite laisse ma petite chienne; ainsi que mon chéri et de volumineuses amphores, d'où le vin ne puisse se répandre. Tu peux même sculpter une urne brisée et un garçon y versant des pleurs; une horloge bien en vue, afin que quiconque regarde l'heure, bon gré mal gré, lise aussi mon nom. Et voici mon épitaphe, examine attentivement si elle te semble appropriée: "Caïus Pompée Trimalchion Mécenatus repose ici. En son absence on le nomma sévir. Bien qu'il pût être à Rome de toutes les confréries, il refusa. Pieux, courageux, loyal, il est parti de peu, laissa trois cents millions de sesterces, et n'écoula jamais un philosophe. Salut! - Salut à toi aussi!	cependant en tant qu'affranchi, il en était probablement exclu. L'épitaphe inclut la réponse présumée du passant qui l'a lue: "Toi aussi"
--	--	--

Flebat et Fortunata, flebat et Habinnas, tota denique familia, tanquam in funus rogata, lamentatione triclinium impleuit. Immo iam coeperam etiam ego plorare, cum Trimalchio: - Ergo, inquit, cum sciamus nos morituros esse, quare non uiuamus? Sic nos felices uideam, coniciamus nos in balneum, meo periculo, non paenitebit. Sic calet tanquam furnus. - Vero, vero, inquit Habinnas, de una die duas facere, nihil malo. Nudisque consurrexit pedibus et Trimalchionem gaudentem subsequi. Ego respiciens ad Ascylton: - Quid cogitas? inquam, ego enim si uidero balneum, statim expirabo. - Assentemur, ait ille, et dum illi balneum petunt, nos in turba exeamus. Cum haec placuissent, ducente per porticum Gitone ad ianuam uenimus, ubi canis catenarius tanto nos tumultu excepit, ut Ascyltos etiam in piscinam ceciderit. Nec non ego quoque ebrius, qui etiam pictum timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem gurgitem tractus sum. Seruauit nos tamen atriensis, qui interuentu suo et canem placauit et nos trementes extraxit in siccum. At Giton quidem iam dudum se seruatione acutissima redemerat a cane: quicquid enim a nobis acceperat de cena, latranti sparserat, et ille auocatus cibo furorem suppresserat. Ceterum cum algentes utique petissemus ab atriense ut nos extra ianuam emitteret: - Erras, inquit, si putas te exire hac posse, qua uenisti. Nemo unquam convivarum per eandem ianuam emissus est; alia intrans, alia exeunt.	72. Ayant ainsi parlé, Triamalphion se mit à pleurer en abondance. Pleurait aussi Fortunata, pleurait aussi Habinnas, et finalement toute la maisonnée, comme à une invitation à des funérailles, emplit la salle à manger de ses lamentations. Bien plus, moi-même j'avais déjà éclaté en sanglots, quand Trimalchion s'écria: - Eh bien! puisque nous savons tous que nous allons mourir, pourquoi ne pas vivre? Aussi vrai que souhaite vous voir heureux, jetons-nous aux bains, j'en prends le risque, nous ne le regretterons pas. C'est une vraie fournaise! - Oui! oui! dit Habinnas, d'un seul jour en faire deux, je ne veux rien de plus. Et celui-ci de suivre un Trimalchion joyeux, après s'être levé sans se chausser. Quant à moi, je me retourne vers Ascylte: - Qu'en penses-tu? demandai-je, parce que moi, si je fais un tour aux bains, j'expirerai sur le coup. - Disons oui à tout, répondit-il, et pendant qu'eux se rendent aux bains, esquivons-nous à la faveur de la foule. Cette décision prise, Giton nous conduisait par le portique; nous parvînmes à une porte, où un chien enchaîné nous accueillit avec un si grand vacarme que qu'Ascylte tomba même dans le bassin. Et moi aussi, qui avait déjà eu peur d'un chien en peinture, je ne manquai pas, dans mon ivresse, d'être entraîné dans le même gouffre. Mais nous fûmes sauvés par un majordome, dont l'intervention eut le double effet d'apaiser le chien et de nous mettre au sec, tout tremblants. A la vérité Giton, par une précaution d'une grande sagacité, s'était affranchi de l'animal. Car tout ce qu'il avait reçu au dîner il l'avait éparpillé au chien aboyant, détourné par la nourriture qui dissipa sa fureur. Au reste, comme nous demandions,	72. Un grand bassin pouvait à la fois servir à la natation et de vivier à poissons. Avant d'aller aux thermes, on nageait pour se fortifier. le site d'Aphrodisia en Turquie en offre un singulier exemple. Nos protagonistes sont tout tremblants, puisque que nous sommes au coeur d'un hiver rigoureux
---	--	---

73. Quid faciamus homines miserrimi et noui generis	tout grelottants, au majordome de nous laisser passer par la porte d'une manière ou d'une autre: - Tu te trompes, dit-il, si tu crois pouvoir sortir par où tu es venu. On n'a jamais laissé passer aucun convive par la même porte: ils entrent par l'une, sortent par l'autre.	
--	--	--

labyrintho inclusi, quibus lauari iam coeperat uotum esse? Vltro ergo rogauimus ut nos ad balneum duceret, proiectisque uestimentis, quae Giton in aditu siccare coepit, balneum intrauimus, angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua Trimalchio rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam eius iactationem licuit effugere; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lauari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. Deinde ut lassatus consedit, inuitatus balnei sono diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam eius intellegebant. Ceteri conuiuiae circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut restrictis manibus anulos de pauimento conabantur tollere, aut posito genu ceruices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus. Ergo ebrietate discussa in aliud triclinium deducti sumus ubi Fortunata disposuerat lautitias ita ut supra, lucernas aeneolosque piscatores notauerim et mensas totas argenteas calicesque circa fictiles inauratos et uinum in conspectu sacco defluens. Tum Trimalchio: - Amici, inquit, hodie seruus meus barbatoriam fecit, homo praefiscini frugi et micarius. Itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus.	73. Que faire, malheureux que nous étions, enfermés dans un nouveau genre de labyrinthe? Nous commençons maintenant à avoir envie d'aller aux bains! Spontanément nous lui demandâmes de nous y conduire, et, après avoir lancé nos vêtements à Giton, qu'il mit à sécher à l'entrée, nous entrâmes dans le bain, étroit à vrai dire et semblable à une cuve à rafraîchir, dans laquelle Trimalchion se tenait tout droit. Et même ainsi, on ne put échapper à sa jactance immonde; rien ne valait mieux, disait-il, que de se baigner sans la foule; à cet endroit même il y avait eu autrefois une boulangerie. Puis comme, de fatigue, il s'était assis, et que la sonorité des bains l'y engageait, il ouvrit grand sa bouche d'ivrogne vers la voûte, et se mit à déchirer des airs, de Ménécratès, à ce que disaient ceux qui comprenaient son langage. Le reste des invités couraient autour de la baignoire en se donnant la main, et ils faisaient résonner l'énorme tapage de leurs sifflements. D'autres, le mains liées dans le dos, s'efforçaient soit de prendre des anneaux au sol, ou bien, de pencher la tête en arrière, un genou à terre et toucher le bout de leur gros orteil. Mais pendant que les autres se livraient à ces jeux, nous, nous descendîmes dans la baignoire qu'on préparait pour Trimalchion. Ayant donc dissipé notre ivresse, nous fûmes escortés dans une autre salle à manger, que Fortunata avait somptueusement agencée, si bien que je remarquai en hauteur des lampes et des pêcheurs en bronze, des tables tout en argent, ainsi que des plats d'argile au pourtour doré, et, en évidence, du vin coulant d'une outre. Alors Trimalchion: - Mes amis, mon esclave fête sa première barbe, homme économe, soit dit sans offenser, même d'une miette! C'est pourquoi buvons à tire-larigot et	73. Des bains privés étaient un luxe réservé aux plus fortunés: néanmoins ils restaient de taille modeste, par rapport aux immenses installations des thermes publics. Ménécratès, célèbre "cantor" contemporain. Des sifflements comme ceux de l'oie, selon l'étymologie grecque du mot "gingiliphus" Creusées dans le sol, ces citernes, hautes et droites, couvertes d'une voûte, servaient à rafraîchir des vins ou certains mets, selon une technique encore mal définie.
--	--	--

	mangeons jusqu'à l'aube!	
74. Haec dicente eo gallus gallinaceus cantauit. Qua uoce confusus Trimalchio uinum sub mensa iussit	74. Voilà ce qu'il disait quand un coq chanta. Troublé	

effundi lucernamque etiam mero spargi. Immo anulum traiecit in dexteram manum et: - Non sine causa, inquit, hic bucinus signum dedit; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in uicinia animam abiciat. Longe a nobis! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet. Dicto citius de uicinia gallus allatus est, quem Trimalchio iussit ut aeno coctus fieret. Laceratus igitur ab illo doctissimo coco, qui paulo ante de porco aues piscesque fecerat, in caccabum est coniectus. Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit. Sumptis igitur matteis, respiciens ad familiam Trimalchio: - Quid uos, inquit, adhuc non cenastis? Abite, ut alii ueniant ad officium. Subiit igitur alia classis, et illi quidem exclamauere: "Vale Gai ", hi autem: "Aue Gai". Hinc primum hilaritas nostra turbata est; nam cum puer non inspeciosus inter nouos intrasset ministros, inuasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit. Itaque Fortunata, ut ex aequo ius firmum approbaret, male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Vltimo etiam adiecit: "canis"! Trimalchio contra offensus conuicio calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamauit manusque trementes ad faciem suam admouit. Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo texit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio: - Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se? de machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non	par son cocorico, Trimalchion fit verser du vin sous la table, et même asperger de vin pur une lampe. En outre, il transféra son anneau à sa main droite, et: - Ce n'est pas sans raison, dit-il, que ce sonneur de trompette a donné le signal; en vérité, ou bien il faut qu'il ait eu un incendie, ou que quelqu'un rende l'âme dans le voisinage. Loin de nous tout cela! C'est pourquoi quiconque m'apportera ce délateur recevra un pourboire. A ces paroles, on apporta bien vite un coq, que Trimalchion ordonna de faire cuire dans un chaudron. Découpé par ce cuisinier expert qui d'un cochon avait fait des poissons et des oiseaux, il fut alors jeté dans la marmite. Et, pendant que Dédale en puisait une potion brûlante, Fortunata y broyait du poivre avec un moulin de buis. Ayant absorbé de ce fin bouillon, Trimalchion se tourna vers ses domestiques et dit: - Quoi! vous n'avez pas encore mangé? Allez-vous en et que d'autres viennent pour le service! Alors arrive immédiatement une autre brigade, et les uns de s'écrier "Au revoir, Gaïus!", et les autres "Bonjour, Gaïus!" Mais aussitôt après, notre gaîté fut troublée; en effet, comme un jeune esclave, qui n'était pas laid, était entré au milieu des serviteurs, Trimalchion se jeta sur lui et se mit à lui donner de longs baisers. Aussi Fortunata, pour faire reconnaître sur un pied d'égalité la solidité de ses droits, entreprit-elle d'insulter Trimalchion et de le traiter d'ordure infâme, incapable de contenir ses pulsions. Et pour comble, elle ajouta même ceci: "Chien!" De son côté, Trimalchion, blessé par l'insulte, jeta une coupe à la figure de Fortunata. Elle hurla comme si elle avait perdu un œil, et mit ses mains tremblantes à son visage. Scintilla aussi en fut épouvantée et prit dans son giron la femme tremblante. Bien plus,	74. Tout ceci est un rituel de conjuration des incendies. Le terme de "potion" - ainsi que sa reprise emphatique "délicat bouillon" - décrit ironiquement le philtre pour conjurer le mauvais sort, préparé par Dédale et Fortunata pour le superstitieux Trimalchion. Il a déjà été fait allusion à l'enrichissement de Fortunata par le commerce de ses charmes. La pergula est à proprement parler "la treille ou berceau sous lequel on se promenait" in <i>Dictionnaire étymologique</i> d'A. Ernout et A. Meillet. Littéralement "danseuse syrienne", de mœurs légères. Cassandre, fille de Priam et d'Hécube, dont les sinistres prophéties ne se réalisent que parce que les Troyens ne l'écouteront jamais, s'est longtemps tenue à l'écart des hommes, et même du dieu Apollon, auquel elle ne tint pas sa parole de se donner à lui en échange du don de prophétie qu'il lui fit: elle causera d'ailleurs la perte du premier homme qui l'aimera: Agamemnon. Cette épithète injurieuse de Cassandre exprime donc bien le manque de féminité que Trimalchion impute à Fortunata, sans parler de ce métier de cordonnier militaire, suprêmement inconvenant pour une femme honnête. Première allusion à la stérilité du couple, attribuée à Fortunata, que Trimalchion n'a pas osé répudier, malgré l'appât d'un remariage fructueux et l'espérance de "perpétuer sa race" avec un enfant mâle. Littéralement, "il s'est planté une hache dans la cuisse" Dans tout ce paragraphe, Pétrone multiplie les allusions non seulement au <i>Banquet</i> de Platon - comme l'a justement observé Florence Dupont- mais
--	--	--

sput, codex, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius here proxime seduxit me et: - Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire. At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris: Habinna, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet.	même le jeune esclave appliqua obligeamment un cruchon frais contre sa joue; et, s'appuyant sur celui-ci, elle se mit à se lamenter et à pleurer. Trimalchion, de son côté: - Quoi, dit-il, cette catin s'oublie! Je l'ai enlevée du marché aux esclaves, j'ai fait d'elle un être humain parmi les humains. Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne se mouche pas du pied: une vraie souche oui, mais pas une femme!. D'ailleurs, qui vient du trottoir ne rêve pas de palais! Au nom de mon Génie propice, je m'occuperai de mater cette Cassandra, bonne à recoudre le soulier du légionnaire! et dire que moi qui n'étais rien, j'aurais pu toucher un million de sesterces. Tu sais que je ne mens pas. Agathon, le parfumeur d'une dame du voisinage, m'a pris à part: "Je t'en prie, dit-il, ne laisse pas s'éteindre ta race!" Mais moi, en bonasse que je fais, ne voulant pas paraître frivole, je me suis planté une épine dans le pied!. C'est bon, je veillerai à ce que tu t'uses les ongles à me chercher en vain. Mais, afin que tu sentes, dès à présent, ce que ferai: "Habinnas! je défends que tu places sa statue sur mon tombeau, de peur d'être querellé même après ma mort." En outre, je lui interdis de m'embrasser après ma mort.	aussi au <i>Phédon</i>, émouvant dialogue où le philosophe raconte les dernières heures de son maître Socrate. En effet, le chant lugubre d'un coq n'est pas non plus sans rappeler l'ironique « Nous devons un coq à Asclépios », proféré par Socrate qui vient de boire la fatale ciguë : le dieu de la médecine, qui l'a maintenu en bonne santé jusque là, mérite cette juste rétribution ! Le contexte funèbre dans les deux cas suggère le rapprochement avec notre "sonneur de trompette". La scène de ménage tragi-comique des époux et la brutalité de Trimalchion envers Fortunata n'est pas non plus sans évoquer le cruel renvoi de Xanthippe par son insensible mari philosophe, que ses pleurs impatientent. Un personnage du nom d'Agathon joue aussi un rôle clé dans le <i>Banquet</i>. Agathon y est l'hôte parfait qui accueille Socrate et les autres invités. A la fin de ce dialogue-ci, alors que tous les autres personnages se sont assoupis dans les brumes de l'ivresse, seul le trio composé de ce personnage, d'Aristophane et de Socrate discourt jusqu'à l'aube. Tandis qu'Agathon célèbre avec lyrisme le dieu de l'amour, Socrate n'y voit "qu'un mauvais démon insatisfait, puisqu'il est toujours en train de désirer, alors que rien ne manque aux dieux véritables." in <i>Dictionnaire des personnages</i>, éditions Laffont. le parfumeur Agathon lui aussi a en vain invité Trimalchion à suivre la pente de son désir d'un remariage fructueux et fécond.
75. Post hoc fulmen Habinnas rogare coepit ut iam desineret irasci, et: - Nemo, inquit, nostrum non peccat. Homines sumus, non dei.	75. Après cet éclat, Habinnas lui demanda de mettre tout de suite fin à sa colère:	

Idem et Scintilla flens dixit, ac per genium eius Gaium appellando rogare coepit ut se frangeret. Non tenuit ultra lacrimas Trimalchio et: - Rogo, inquit, Habinna, sic peculium tuum fruniscaris: si quid perperam feci, in faciem meam inspue. Puerum basiaui frugalissimum, non propter formam, sed quia frugi est: decem partes dicit, librum ab oculo legit, thraecium sibi de diariis fecit, arcisellium de suo parauit et duas trullas. Non est dignus quem in oculis feram? Sed Fortunata uetat. Ita tibi uidetur, fulclopedia? Suadeo, bonum tuum concoquas, milua, et me non facias ringentem, amasiuncula: alioquin experieris cerebrum meum. Nosti me: quod semel destinaui, clauo tabulari fixum est. Sed uiuorum meminerimus. Vos rogo, amici, ut uobis suauiter sit. Nam ego quoque tam fui quam uos estis, sed uirtute mea ad hoc perueni. Corcillum est quod homines facit, cetera quisquilia omnia. Bene emo, bene uendo; alius alia uobis dicet. Felicitate dissilio. Tu autem, sterteia, etiamnum ploras? Iam curabo fatum tuum piores. Sed ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas mea perduxit. Tam magnus ex Asia ueni, quam hic candelabrus est. Ad summam, quotidie me solebam ad illum metiri, et ut celerius rostrum barbatum haberem, labra de lucerna ungebam. Tamen ad delicias ipsimi annos quattuordecim fui. Nec turpe est, quod dominus quod dominus iubet. Ego tamen et ipsimae satis faciebam. Scitis quid dicam: taceo, quia non sum de gloriosis.	- Nous tous sans exception commettons des fautes. Des hommes, voilà ce que nous sommes, pas des dieux! Même Scintilla dit en pleurs la même chose et, invoquant Gaius par son bon génie, le pria de se laisser fléchir. Trimalchion, ne retenant pas davantage ses larmes: - Habinnas, je t'en prie, dit-il, profite bien de ton petit pécule, mais moi, si je t'ai fait un coup tordu, crache-moi dessus! J'ai embrassé le plus honnête des garçons, non pour sa beauté, mais pour son honnêteté; il sait la division par dix, il lit couramment, il s'est acheté un costume thrace avec son argent de poche; il a acquis un fauteuil par ses propres moyens, et deux godets. Ne mérite-t-il pas que je le chérisse? Mais Fortunata s'y refuse! Ah, c'est comme ça que tu le vois, pieds tordus! Un conseil: digère ton bon temps, espèce de buse, mais ne me fais pas enrager, mon petit chou! Autrement, si tu m'échauffes la cervelle, il t'en cuira! Tu me connais, un fois que j'ai décidé quelque chose, c'est comme planté avec un gros clou! Pour autant, n'oublions pas les vivants! Et je vous invite, mes amis, à vous amuser. Moi non plus je n'étais pas plus que vous n'êtes maintenant, mais par ma valeur, j'en suis arrivé là. Un bon petit cœur, voilà ce qui vous gagne les hommes, et foutaises que tout le reste! "J'achète bien, je vends bien." Un autre vous dira autre chose. J'exulte de bonheur. Et toi, ronfleuse, tu pleures encore? Je veillerai bientôt à ce que tu pleures sur ton sort. mais, comme j'avais commencé à le dire, ce qui m'a conduit à la fortune, c'est ma probité. Je suis venu d'Asie, pas plus haut que ce candélabre. Bref, tous les jours, je me mesurais à celui-ci, et pour avoir plus vite de la barbe au menton, je m'enduisais les joues avec l'huile de la	75. L'entrepreneur de pompes funèbres, Habinnas, est lui aussi très riche: mais la litote - ici d'un modeste pécule - est de rigueur chez les affranchis parvenus pour faire allusion à leur fortune. On puisait le vin avec un godet pour le verser dans les coupes des convives. C'est en sachant plaire et complaire à ses maître et maîtresse qu'un esclave peut espérer s'ouvrir le chemin de la fortune: le bon petit cœur de celui qui joint la gentillesse à la complaisance amoureuse. Conformément aux codes sociaux romains, il pourrait être honteux " turpe" d'être le mignon de son maître, mais "glorieux" de satisfaire les désirs de sa maîtresse! Encore que l'habile casuistique de Trimalchion convertisse, par le mérite de l'obéissance au maître, le vice en vertu!
--	---	--

76. - Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini	lampe. Toujours est-il que j'ai servi quatorze ans de mignon à mon maître; il n'y a pas de honte à ce que le maître ordonne. D'ailleurs, je contentais aussi ma maîtresse. Vous ne l'ignorez pas, à quoi bon en parler? Je me tais parce que je ne suis un de ces hâbleurs! 76. - Au reste, selon la volonté des dieux, voilà que je fais tourner la tête de mon maître! Que dire	
--	---	--

tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues aedificaui, oneraui uinum -- et tunc erat contra aurum -- misi Romam. Putares me hoc iussisse: omnes naues naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse? Non mehercules mi haec iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, sepladium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit: omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, uenalia coemo, iumenta; quicquid tangebam, crescebam tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula: sustuli me de negotiatione et coepi liberos fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit mathematicus, qui uenerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram; ab acia et acu mi omnia euit; intestinas meas nouerat; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.	encore? Il me fit cohéritier de l'empereur, et je reçus un patrimoine de sénateur. cependant on en veut toujours plus. J'eus envie de faire du commerce. Sans vous faire languir avec trop de détails, je fis construire quinze bateaux, les chargeai de vin - c'était de l'or à l'époque - que j'envoie à Rome. On aurait cru que j'en avais donné l'ordre: tous les bateaux firent naufrage. C'est la réalité, je n'invente rien. En un seul jour, Neptune engloutit trois cent mille sesterces. Croyez-vous que j'ai abandonné? Par Hercule, bien loin d'être à mon goût, cette perte, c'était comme si de rien n'était. J'en fis faire d'autres, plus grands, plus fiables, plus chanceux, en sorte qu'absolument tout le monde dit de moi que j'étais résistant. Tu sais, un grand navire a une grande résistance. je les fis à nouveau charger de vin, de lard, de fèves, de parfums de Seplasia, d'esclaves. En cette circonstance, Fortunata fit une pieuse action: ses bijoux, ses habits, elle vendit tout, et me mit en main cent écus d'or. Tel fut le levain de ma petite fortune. Ce veulent les dieux arrive vite. En une seule traversée, je l'arrondis à dix millions de sesterces. Je rachetai aussitôt toutes les propriétés qui avaient appartenu à mon patron. je fais construire ma maison, j'achète à la fois des marchés d'esclaves, des bêtes de somme: tout ce que je touchais gonflait comme un gâteau de miel. Quand je commençai à posséder plus que ma patrie toute entière, fin de partie! Je me retire du commerce en gros, et entrepris de prêter à intérêt aux affranchis. Et, contre mon intention, un astrologue m'encouragea à mener mon affaire; il était venu par hasard dans notre colonie, un Grec du nom de Sérapa, un vrai conseiller des dieux! C'est lui qui me disait même ce que j'avais pas en tête; de fil en aiguille il m'exposa tout; il n'ignorait rien de mes	76. Jeu de mots sur "fortis" et fortitudo", exprimant la résistance morale autant que physique. Parfums réputés du marché de Sérapia à Capoue. Fortunata apparaît sous un autre angle: Trimalchion, oubliant sa rancune, reconnaît en la circonstance la "piété" de son épouse, c'est-à-dire, son exactitude à remplir son devoir. Le "favus", le gâteau de miel en gonflant symbolise l'enrichissement. Aux Liberalia, le 17 mars, fêtes en l'honneur de Liber Pater, c'est-à-dire Bacchus, de vieilles femmes offraient des gâteaux de miel en l'honneur du dieu, tout au long de la procession des jeunes Romains qui allaient dans des temples revêtir la toge virile. D'après le convive Herméros, un autre affranchi, abusé par ses conseils, a été ruiné par un tel astrologue.
--	---	--

77 - Rogo, Habinna - puto, interfuisti : "Tu dominam tuam de rebus illis fecisti. Tu parum felix in amicos es. Nemo unquam tibi parem gratiam refert. Tu latifundia possides. Tu uiperam sub ala	propres entrailles! C'est tout juste s'il ne me disait ce que j'avais mangé la veille! On aurait dit qu'il avait toujours été avec moi. 77. Dis, Habinnas, tu y étais, je crois: "Toi, disait-il, tu fais tienne une dame, issue de ce monde-là. Toi, tu	
---	---	--

nutricas." Et - quid uobis non dixerim - etiam nunc mi restare uitae annos triginta et menses quattuor et dies duos. Praeterea cito accipiam hereditatem. Hoc mihi dicit fatus meus. Quod si contigerit fundos Apuliae iungere, satis uiuus peruenero. Interim dum Mercurius uigilat, aedificaui hanc domum. Vt scitis, casula erat; nunc templum est. Habet quattuor cenationes, cubicula uiginti, porticus marmoratos duos, susum cellationem, cubiculum in quo ipse dormio, uiperae huius sessorium, ostiarii cellam perbonam; hospitium hospites capit. Ad summam, Scaurus cnm huc uenit, nusquam mauoluit hospitari, et habet ad mare paternum hospitium. Et multa alia sunt, quae statim uobis ostendam. Credite, mihi: assem habeas, assem ualeas; habes, habeberis. Sic amicus uester, qui fuit rana, nunc est rex. Interim, Stiche, profer uitalia, in quibus uolo me efferri. Profer et unguentum et ex illa amphora gustum, ex qua iubeo lauari ossa mea.	possèdes de grands domaines, et toi tu abrites son ton ailes nourricière une vipère!" Et qu'il me reste - pourquoi ne pas vous le dire? - trente années quatre mois et deux jours à vivre. En outre je toucherais bientôt un héritage. Voilà ce qu'a dit mon oracle. Et si je parviens à joindre l'Apulie à mes terres, j'aurai, de mon vivant, assez bien réussi. Pour l'instant, tant que Mercure veillait sur moi, j'ai fait fait construire cette maison. Comme vous le savez, c'était une cabane, maintenant c'est un temple! Elle a quatre salles à manger, vingt chambres, deux portiques de marbre, en haut le dortoir des esclaves, la chambre où je dors moi-même, le séjour de cette vipère, l'excellente loge du concierge. Mon hospitalité a une capacité suffisant à tous mes hôtes. Bref, quand Scaurus vient ici, il ne veut d'hospitalité nulle part ailleurs, alors qu'il pourrait être l'hôte d'une villa paternelle en bord de mer. et j'en ai bien d'autres à vous montrer tout à l'heure. Croyez-moi, tu as un as, tu vaux un as! Ainsi, votre serviteur, de grenouille qu'il fut, maintenant est roi. au fait, Stychus, apporte mes habits funèbres que je veux pour mon enterrement. Apporte et du parfum et une gorgée de cette amphore dont je veux que soient arrosés mes ossements.	77. Le mot "domina" est sans doute pris ici ironiquement. Mercure, dieu des commerçants, mais aussi celui qui recueille le prématuré Dionysos du ventre de Séléné avant de le recoudre dans celui de Jupiter, où il finit sa gestation. C'est donc grâce à Mercure que Dionysos est "deux fois né". D'après le <i>Dictionnaire de poche</i>, plus précisément "une suite de chambres d'esclaves". le maître a sa propre chambre au même niveau que le logement de ses esclaves! Trimalchion, en dépit de sa fâcheuse ostentation, met en pratique les préceptes de l'humanisme stoïcien. Il s'agit bien sûr d'une gorgée de vin , puisque dans la maison de Trimalchion, on ne connaît pas l'usage de l'eau!
78. Non est moratus Stichus, sed et stragulam albam et praetextam in triclinium attulit, iussitque nos temptare, an bonis lanis essent confecta. Tum subridens:	78. Sans tarder, Stychus apporta un linceul blanc et une toge prétexte dans la salle à manger... et	

- Vide tu, inquit, Stiche, ne ista mures tangerent aut tineae; alioquin te uiuum conburam. Ego gloriosus uolo efferri, ut totus mihi populus bene imprecetur. Statim ampullam nardi aperuit omnesque nos unxit et: - Spero, inquit, futurum ut aequum me mortuum uiuet tanquam uiuum. Nam uinum quidem in uinarium iussit infundi et: - Putate uos, ait, ad parentalia mea inuitatos ess. Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et: - Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli. Consonuere cornicines funebri strepitu. Vnus praecipue seruus libitinarii illius, qui inter hos honestissimus erat, tam ualde intonuit, ut totam concitaret uiciniam. Itaque uigiles, qui custodiebant uicinam regionem, rati ardere Trimalchionis domum, effregerunt ianuam subito et cum aqua securibusque tumultuarii suo iure coeperunt. Nos occasionem opportunissimam nacti Agamemnoni uerba dedimus, raptimque tam plane quam ex incendio fugimus. 79. Neque fax ulla in praesidio erat, quae iter aperiret errantibus, nec silentium noctis iam mediae promittebat occurrentium lumen. Accedebat huc ebrietas et imprudentia locorum etiam interdium	Trimalchion nous pria de palper la laine dont elle était confectionnée pour en apprécier la qualité. - Toi, Stychnus, dit-il avec un sourire, veille à ce les rats n'y touchent pas ni les mites. Sinon je te brûlerai vif. Moi je veux un fameux enterrement afin que tout le peuple m'adresse de bonnes prières. Aussitôt il ouvrit une fiole de nard, dont il nous parfuma tous: j'espère en profiter une fois mort tout comme si j'étais vivant. Quant au vin, il en fit verser dans le vase à vin et: - Figurez-vous, dit-il, que vous avez été invités à mon banquet funèbre. Les choses en vinrent au point de donner la nausée. Quand, Trimalchion, alourdi par une ignoble ivresse, fit venir un nouveau soliste, des joueurs de cor, dans la salle à manger. Et, s'accoudant sur de multiples coussinets, il s'allongea jusqu'au bord du lit: - Faites comme si j'étais mort, dit-il. Chantez-moi quelque chose de beau! Les sonneurs de cor firent entendre des accents funèbres. Et tout particulièrement un esclave, de cet entrepreneur de pompes funèbres qui de tous ces gens-là était le plus digne d'estime, fit retentir une si bruyante tempête qu'il réveilla tout le voisinage. C'est pourquoi la garde de nuit du quartier, pensant que la maison de Trimalchion brûlait, fracassèrent la porte d'entrée et avec l'eau et leurs haches, semèrent à bon droit la confusion. Saisissant de notre côté cette excellente opportunité, nous donnons le change à Agamemnon, et nous nous enfuyons à la hâte comme d'un véritable incendie. 79. Le secours d'aucune torche ne pouvait ouvrir la voie à notre errance et le silence de la nuit, déjà en	78. La toge prétexte, bordée d'une mince bande de pourpre était portée par les magistrats. Le parfum de nard et les libations de vin font partie du rituel funèbre. Trimalchion s'habille et prend la position allongée des défunts, qu'on voit sur les bas-reliefs des tombeaux. Suétone raconte aussi comment une "machina" provoque l'effondrement d'un plafond au-dessus de la mère de Néron: "Il fit disposer un plafond, qui, à l'aide d'un mécanisme, devait s'écrouler sur elle." Comme elle en réchappa, une troisième "machina" doit provoquer la submersion du navire qui la transporte et la noyer. Mais Agrippine est trop bonne nageuse. Ayant ainsi survécu à deux parricides si artistement mis en scène par son fils, la meilleure des mères "optima mater" meurt enfin d'un coup d'épée au ventre que lui donne un centution. Par ailleurs, la fin des pantomimes était signalée, comme ici, par l'effondrement du décor.
---	---	---

obscura. Itaque cum hora paene tota per omnes scrupos gastrarumque eminentium fragmenta traxissemus cruentos pedes, tandem expliciti acumine Gitonis sumus. Prudens enim pridie, cum luce etiam clara timeret errorem, omnes pilas columnasque notauerat creta, quae lineamenta euicerunt spississimam noctem, et notabili candore ostenderunt errantibus uiam. Quamuis non minus sudoris habuimus etiam postquam ad stabulum peruenimus. Anus enim ipsa inter deuersitores diutius ingurgitata ne ignem quidem admotum sensisset, et forsitan pernoctassemus in limine, ni tabellarius Trimalchionis interuenisset X uehiculis diues. Non diu ergo tumultuatus stabuli ianuam effregit, et nos per eandem festram admisit... <i>Qualis nox fuit illa, di deaeque, Quam mollis torus! Haesimus calentes Et transfudimus hinc et hinc labellis errantes animas. Valete curae Mortales. Ego sic perire coepi.</i> Sine causa gratulor mihi. Nam cum solutus mero remissem ebrias manus, Ascyltos, omnis iniuriae inuentor, subduxit mihi nocte puerum et in lectum transtulit suum, uolutatusque liberius cum fratre non suo, siue non sentiente iniuriam siue dissimulante, indormiuit alienis amplexibus oblitus iuris humani. Itaque ego ut experrectus pertrectaui gaudio despoliatum torum, si qua est amantibus fides, ego dubitaui, an utrumque traicerem gladio somnumque morti iungerem. Tutius dein secutus consilium Gitona quidem uerberibus excitaui, Ascylton autem truci intuens uultu: - Quoniam, inquam, fidem scelere uiolasti et communem amicitiam, res tuas ocius tolle et alium locum, quem polluas, quaere.	son plein milieu, ne laissait pas non plus espérer l'éclairage de passants de rencontre. S'y ajoutait notre méconnaissance des lieux, dont même le jour ne dissipe pas l'obscurité. Nous passâmes presque une heure par toutes sortes de gravillons et de tessons coupants, et ce qui nous tira d'affaire, ce fut la brillante idée de Giton: la veille, comme il craignait notre égarement, même à la clarté du jour, il avait, dans sa prévoyance, marqué à la craie tous les piliers et colonnes par des traits, qui triomphèrent de cette nuit très dense, blancs repères qui ouvrirent le chemin à notre errance. Mais après notre arrivée à l'auberge, nous n'avions pas pour autant fini de suer! Car la vieille, qui s'était elle-même goinférée bien longtemps avec ses clients, n'aurait même pas senti l'approche du feu, et, peut-être aurions-nous passé la nuit sur le seuil, sans l'intervention d'un courrier de Trimalchion, nanti d'un convoi de dix chariots. Alors, sans faire beaucoup de bruit, il brisa la porte de l'auberge, et nous fit entrer par cette brèche. <i>Quelle nuit ce fut, dieux et déesses, Quelle molle couche! Dans notre brûlante étreinte</i> <i>Nous échangèrent nos âmes vagabondes à la coupe de nos lèvres. Adieu soucis Des mortels! Voilà comment j'ai failli mourir.</i> Mais je n'ai pas lieu de me féliciter. Comme, dans l'étourdissement du vin, j'avais relâché l'étreinte de mes bras enivrés, Ascylte, fertile en toute sorte d'outrage, me retira le garçon la nuit, et le porta dans son lit; se roulant bien librement avec le petit ami d'un autre - lequel soit ne sentait pas l'outrage, soit le dissimulait - s'endormit dans des étreintes indignes, oublieux des lois humaines. Aussi, lorsqu'après mon	79. Tout ce savant clair-obscur n'est pas rappeler la tonalité de l'épopée virgilienne et son célèbre hypallage <i>Ibant obscuri sola sub nocte per umbram</i> VI 268. "Ils allaient, sombres, à travers les ténèbres, dans la solitude de la nuit". Ambiguïté du mot labellis, selon le "a" soit bref ou long, l'expression signifie avec "nos petites lèvres" ou "avec nos coupes" Ce butin nous renvoie au début du roman, avant le banquet, pour lequel les amants aviaient décidé de surseoir à leur séparation, et notamment au partage de l'argent caché dans une couture du haillon miraculeusement retrouvé et échangé contre le magnifique manteau volé, qui s'était trouvé être celui de la pétulante Quartilla! L'expression, à l'équivoque obscène, "et puerum dividamus", est reprise textuellement du début du roman: "Sic diuidere cum fratre nolito" mais elle était alors prononcée par Ascylte jaloux d'Encolpe, qu'il rouait de coups!
--	--	---

Non repugnauit ille, sed postquam optima fide partiti manubias sumus: - Age, inquit, nunc et puerum diuidamus.	réveil, j'eus palpé mon lit allègrement dépouillé, j'hésitai, quant à moi, pour éprouver la fidélité des amants, à tranpercer l'un et l'autre de mon glaive, et à unir leur sommeil à leur mort. Mais ensuite, me rangeant à un avis plus sûr, Giton, je le réveillai à coups de fouet, tout en jetant des yeux farouches sur Ascylte: - Puisque tu as violé, par ton crime, la foi jurée et notre commune amitié, prends bien vite tes affaires et va chercher un autre endroit à souiller! Il ne refusa pas, mais, après notre partage du butin en toute confiance: - Eh bien, dit-il, partageons-nous aussi le garçon!	